



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Теорія і практика перекладу з італійської мови»**

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
Освітньо-професійна програма	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Італійська/українська
Семестр	III, IV
Кількість кредитів ЄКТС	6
Форма підсумкового контролю	Залік, іспит
Викладач	Петрова Олена Володимирівна, старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p><b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є забезпечити студентів сумою знань для засвоєння практичних вмінь в галузі перекладу; ознайомити студентів із граматичними та семантичними проблемами перекладу, окреслити головні питання цієї теми, аналізувати практичне розв'язання окреслених проблем перекладознавства.</p> <p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є базові поняття теорії перекладу, види та типи перекладу, лексичні, граматичні та лексико-граматичні аспекти перекладу.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачає вивчення базових елементів перекладацького аналізу, видів письмового перекладу, типи перекладацьких трансформацій та прийомів.</p>

<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	<table border="1"> <tr> <td colspan="3">6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>12 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>56 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td>112 год.</td> <td>-</td> </tr> </table>	6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі:				Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання	лекції	12 год.	-	семінарські заняття	-	-	практичні заняття	56 год.	-	консультації	-	-	самостійна робота	112 год.	-
6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі:																						
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання																				
лекції	12 год.	-																				
семінарські заняття	-	-																				
практичні заняття	56 год.	-																				
консультації	-	-																				
самостійна робота	112 год.	-																				
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> ключові поняття перекладознавства, поняття про лінгвістичні методи дослідження перекладу, різні основи перекладознавства; головні віхи історії розвитку перекладознавства та визначні досягнення у цій галузі на сьогоднішній день; загальні відомості про способи перекладу, методи і прийоми різних видів перекладу, визначення сутності перекладу як акту міжмовної опосередкованої комунікації, а також із фундаментальними положеннями перекладознавства; зміст основних понять (терміно-одиниць) теорії перекладу (зокрема таких, як «переклад», «мовне посередництво», «адаптивне транс кодування», «лінгвоетнічний бар'єр», «буквальний / вільний / адекватний переклад», «неперекладність», «підстановка», «перекладацька трансформація» тощо); суспільне призначення і специфіку перекладу (його типів) та інших різновидів адаптивного транскодування; основні вимоги до якості тексту перекладу і найважливіші критерії аналізу-співставлення текстів оригіналу і перекладу; основні типи перекладацьких трансформацій як інструменту оптимального перекладацького рішення, а також їх причини й міру їх необхідності та допустимості; процедури аналізу і синтезу інформації, граматичні категорії та явища італійської та української мов.</p> <p><i>Вміти</i> аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; застосовувати аспекти логічного та творчого мислення перекладача; аналізувати причини перекладацьких невдач; проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням італійської та української граматичної термінології.</p> <p><i>Володіти</i> елементарними навичками обробки тексту у процесі перекладу з італійської мови на українську; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики італійської мови», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Лексикологія італійської мови».</p>																					
<b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>	<p>Сформуванню у студентів і удосконалити комплекс важливих практичних вмінь і навичок писемного перекладу з італійської мови на українську, що має забезпечити формування низки основних компонентів перекладацької компетентності.</p>																					
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</b>																						
<p><b>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</b>  <b>ЗК 2.</b> Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій,</p>																						

використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Соціально-особистісні компетентності:**

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

#### **Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:**

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою іноземною мовами.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** Здатність застосовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, залучати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

**ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

**ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

**ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1

(Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).

**ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

**ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 20.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

**ФК 21.** Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

**ФК 22.** *Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.*

**Предметні компетентності:**

**1. Знання і розуміння в предметній галузі:**

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;

**2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:**

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;

**3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:**

- вміти здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміти обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміти застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

**Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)**

*Знати* особливості граматичних структур виучуваної мови.

*Знати* лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики.

*Знати* міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.

*Вміти* використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад.

*Вміти* аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.

*Вміти* відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань; аналізувати та порівнювати результати досліджень вітчизняних та іноземних дослідників; розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти.

*Вміти* професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

*Здатність* сприймати, розуміти та аналізувати надану інформацію та застосовувати її як у процесі навчання, так і за його межами; критично аналізувати, контролювати та розуміти основні питання, пов'язані зі знаннями у галузі перекладознавства; проводити бібліографічну роботу з залученням

сучасних інформаційних технологій; опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані.

*Здатність* використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію.

Добре адаптуватися до нових ситуацій та умов освітнього процесу, приймати самостійні рішення в процесі застосування набутих знань у різних сферах професійної діяльності – мовознавчій, культурознавчій, освітній тощо і нести за них повну відповідальність; усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя з метою самовдосконалення, поглиблення набутих і здобуття нових фахових знань; відповідально ставитись до виконуваної роботи та досягати поставленої мети з дотриманням вимог професійної етики.

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Змістовий модуль 1. Теорія і практика письмового перекладу як вид професійної діяльності.**

**Тема 1.** Переклад, його типи та види.

**Тема 2.** Мовні одиниці перекладу та членування речення. Способи перекладу мовних одиниць.

**Тема 3.** Перекладацькі трансформації. Прийоми перекладу.

**Тема 4.** Лексичні труднощі перекладу. Основні принципи перекладу топонімів. Переклад інтернаціональної лексики.

**Змістовий модуль 2. Прагматичні, стилістичні та граматичні аспекти перекладу.**

**Тема 1.** Переклад фразеологічних одиниць.

**Тема 2.** Засоби відтворення вигуківих фразеологізмів.

**Тема 3.** Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції.

### Система оцінювання результатів навчання

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5 «відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких

	прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

**Переклад на українську мову запропонованих текстів:**

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

**Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із теоретичного питання та виконання практичного завдання, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

50 - 46 балів	5 («відмінно»)
45 – 40 балів	4 («добре»)
39 – 25 балів	3 («задовільно»)
24 бали і менше	2 («незадовільно»)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

якщо форма підсумкового контролю **залік**:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

якщо форма підсумкового контролю іспит:

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку та іспиту.

Відмітка про залік («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну «**відмінно**», за шкалою ЄКТС – **A**. **Підсумковий рейтинговий бал** виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

Іспит відбувається в усній формі та складається з відповіді на теоретичне питання та виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

- відповідь на теоретичне питання
  - відповідність змісту;
  - повнота і ґрунтовність викладу;
  - доказовість викладу;
  - термінологічна коректність;
- виконання практичного завдання
  - точність виконання

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою:**

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
		<b>Теоретичне питання</b>			

1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.
3.	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи і методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи і методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.
4.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.
<b>Практичне завдання 1</b>					
1.	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено



		більше 4 помилок	більше 9 помилок	більше 9 помилок	
<b>Політика курсу</b>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;</li> <li>● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;</li> <li>● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;</li> <li>● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);</li> <li>● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;</li> <li>● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі;</li> <li>● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</li> </ul>				
<b>Рекомендована література</b>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., &amp; Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга.</li> <li>2. Даценко, Ю.П. (2013). <i>Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів</i>. Київ: Вид. центр КНЛУ.</li> <li>3. Кириленко, К. І., &amp; Сухаревська, В. (2003). <i>Теорія та практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга.</li> <li>4. Коптилов, В.В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ.</li> <li>5. Коптілов, В.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу: навч. посібник</i>. Київ: Юніверс.</li> <li>6. Корунець, І.В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Вінниця: Нова книга.</li> <li>7. Кучер, З.І., Орлова, М.О., &amp; Редчиць, Т.В. (2013). <i>Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад.</i> Вінниця: Нова Книга.</li> <li>8. Матузкова, О.П., Гринько, О.С., &amp; Негру, А.П. (2020). <i>Перекладаємо з української мови на англійську професійно. Навчальний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу</i>. Одеса.</li> <li>9. Basso, S. (2010). <i>Sul tradurre: esperienze e divagazioni militanti</i>. Mondadori. Milano.</li> <li>10. Cavagnoli, F. (2012). <i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre</i>. Milano.</li> <li>11. Monacelli, C. (2001). <i>Interpreti si diventa!</i> Milano: FrancoAngeli.</li> <li>12. Osimo, B. (2001). <i>Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche</i>. Milano: Hoepli.</li> <li>13. Osimo, B. (2002). <i>Manuale del traduttore</i>. Milano: Hoepli.</li> <li>14. Osimo, B. (2003). <i>Traduzione e nuove tecnologie</i>. Milano: Hoepli.</li> </ol>				

**Додаткова:**

1. Білозерська, Л.П. (2010). *Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки*. Вінниця: Нова Книга.
2. Карабан, В.І. (2018). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник*. Вінниця : Нова Книга.
3. Карабан, В.І., Борисова, О.В., Колодій, Б.М., & Кузьміна К.А. (2003). *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську)*. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА.
4. Малмкер, К. (2020). Лінгвістика і переклад // *Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.2*. Вінниця: Нова Книга.
5. Мірам, Г.Е. (2003). *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин*. К.: Ельга Ніка-Центр.
6. Пилипенко, І.О. (2019). *Поняття перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу. Матеріали Міжнародної науковопрактичної конференції: Аграрна освіта та наука: досягнення, роль, фактори росту. Інноваційні психолого-педагогічні та лінгвістичні засади аграрної науки в умовах міжкультурної комунікації*. (с. 39-40). Біла Церква.
7. Стріха, М.В. (2020). *Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням*. К. : Дух і Літера.
8. Чередниченко, О. (2007). *Про мову і переклад*. Київ.
9. Agorni, M. (2005). *La traduzione. Teorie e metodologie a confronto «Traduzione. Testi e strumenti»*. LED Edizioni Universitarie.
10. Boothman, D. (2004). *Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista*. Guerra Edizioni Guru.

**Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Типи трансформацій у перекладі. <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>
2. Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoju-2/>
3. Поняття про варіативність у перекладі.  
[http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_12\\_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja\\_ta\\_pereklad.html](http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja_ta_pereklad.html)
4. Рівні еквівалентності.<http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jijidosyahnennya/>
5. Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html>
6. Вилучення та інші прийоми перекладу.  
<http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichnitransformaciyi-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/>
7. Антонімічний переклад.<http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>
8. Методологічні аспекти перекладу.  
[http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_4\\_Lek%D1%81%D1%96ja\\_1Teoretichn%D1%96\\_ta\\_met.html](http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96_ta_met.html)
9. Застосування машинного перекладу.  
[http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine\\_translation/#act=index](http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index)
10. Сайт проф. Озімо Б. <http://www.trad.it>
11. Курс перекладу онлайн. [http://courses.logos.it/corso\\_traduzione/bosimo.html](http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html)
12. Словник вид. Treccani. Treccani, [www.treccani.it](http://www.treccani.it).
13. Словник вид. Corriere. <https://dizionari.corriere.it/>
14. Словник вид. Hoepli. <https://www.hoepli.it/>